

HWFB Systemtechnik GmbH
Lexikon-Dictionary-Dictionnaire
Deutsch-English-Français

a-
b-
c-
d-
e-
f-
g-
h-
i-
j-
k-
l-
m-
n-
o-
p-
q-
r-
s-
t-
u-
v-
w-
x-
y-
z-

a-
b-
c-
d-
e-
f-
g-
h-
i-
j-
k-
l-
m-
n-
o-
p-
q-
r-
s-
t-
u-
v-
w-
x-
y-
z-

...polig
2-Leitertechnik, -anschluß

2-Leitertechnik, -anschluß

-32 °F = 0 °C
3poliges elektrisches Kabel

...-channel
2-wire connection

2-wire connection

-32 °F = 0 °C
3-conductor cable

raccordement à 3 fils,
technique 2 fils
technique 2 fils,
raccordement à 3 fils
-32 °F = 0 °C
cable à 3 conducteurs,

3poliges elektrisches Kabel	3-pole electrical cable	cable électrique à 3 pôles cable électrique à 3 pôles, cable à 3 conducteurs
a-		
Abfrage	inquiry	
Abgas	exhaust gas	gaz perdu
Abgasvolumenstrom	exhaust flow rate	
abgelaufen	run down, worn out	
abgelaufen	worn out, run down	
Ablagerung	deposit	dépôt
Ablauf	course, expiry	en cours, fin
... eines Meßzyklus	... of measuring cycle	...
Ablauf	expiry, course	fin, en cours
Ablauf einer Meßperiode	course of a measurement period	période de mesure en cours
Ablauf einer Meßperiode	expiry of a measurement period	fin d'une période de mesure
Ablauf einer Meßperiode	expiry of a measurement period	fin d'une période de mesure
Ablauf eines Meßzyklus	course of a measurement period	période de mesure en cours
Ablauf eines Meßzyklus	course of measuring cycle	cycle de mesure en cours
Ablauf eines Meßzyklus	expiry of measuring cycle	fin d'un cycle de mesure
Ablauf eines Meßzyklus	expiry of measuring cycle	fin d'un cycle de mesure
Ablauf eines Meßzyklus	course of measuring cycle	cycle de mesure en cours
Ablesbarkeit	legibility, readability	lisibilité
Ablesbarkeit	readability, legibility	lisibilité
Ablesbarkeit von Meßwerten	legibility of measured values	lisibilité de valeurs mesurées
Ablesbarkeit von Meßwerten	readability of measured values	
Ablesbarkeit von Meßwerten	readability of measured values	lisibilité de valeurs mesurées
Ablesbarkeit von Meßwerten	legibility of measured values	
Abluft	outgoing air	air d'échappement, air d'évacuation
Abluft	outgoing air	air d'évacuation, air d'échappement
Abluft und Zuluft	exhaust and supply air	air d'échappement et d'alimentation
Abnahme	acceptance	contrôle
bei der ... durch Gutachter und Technische Überwachungs- vereine	official approval by certified experts and technical inspection authorities	par des experts certifiés et des services d'inspection technique
Abschlußkappe	sealing cover	
Abwasser	waste water	eaux d'égout, eaux usées
gereinigte ...	purified ..., clarified ...	eaux usées retraitées
Abwasser	waste water	eaux usées
gereinigte ...	clarified ..., purified ...	... retraitées
Abweichung	deviation	
Achsspitzen	axle tips	
Adapter	adapter	adaptateur
Adapterkabel	adapter cable	cable adaptateur
Aderendhülsen	end sleeves	
mit ... versehen	with end sleeves for strands	
aggressionsbeständiger und temperaturbeständiger	more resistant to corrosion and high temperatures	plus résistant aux agressions et aux hautes températures
Aggressionsbeständigkeit	corrosion resistance	résistance à la corrosion
aggressive Gase	corrosive gases	gaz corrosifs
Akkumulator	accumulator	batterie rechargeable
eingebauter NiCd-...	built-in NiCd-...	... au NiCd incorporée
...betrieb	... power supply	alimentation par ...
alphanumerisch	alphanumeric	alphanumérique
Altlasten	old deposits	anciens déchets
Aluminium	aluminum/US, aluminium/GB	aluminium
Analoganzeige	analog display	affichage analogique
Analog-Signalbereich	analog signal range	étendue du signal analogique
Analog-Signalbereich	analog signal range	gamme du signal analogique
Analog-Signalbereich	analog signal range	gamme du signal analogique
Analog-Signalbereich	analog signal range	étendue du signal analogique
Änderungen auch technischer Art vorbehalten	all data subject to alteration without notice	sous réserve des modifications sans modification
Anemo	wind, greek: the wind	vent, grec: le vent

HWFB Systemtechnik Lexikon

Anemometer	anemometer, instrument for the measurement of fluid flow	anémomètre, instrument pour la mesure de l'écoulement des fluides
Anemometer	instrument for the measurement of fluid flow, anemometer	instrument pour la mesure de l'écoulement des fluides, anémomètre
Anemone	buttercup rose	anémone
Anfangswert	initial value	valeur initiale
Anfrage	request	demande
auf ...	on ...	sur ...
Anlaufhemmung	starting friction	
Anlaufkorrektur	starting correction	
Anlaufwert	starting value	seuil de fonctionnement
... eines Flügelrades	... of the vane wheel	valeur de départ
Anlaufwert	starting value	... d'un moulinet
... eines Flügelrades	... of the vane wheel	valeur de départ
Anpassungsfähigkeit	adaption	seuil de fonctionnement
flexible ... an	flexible ... to	... d'un moulinet
Anschluß	connection	faculté d'adaption
geeignet für den ...	suitable for ...	... facile
Anschlußgewinde	connection thread	raccordement
Anschlußhinweis/-plan	terminal connecting plan	... adapté au branchement
Anschlußkabellänge	connection cable length	
Anschlußkasten	connector box	longueur du cable de raccordement
Anschlußleitung	cable, wire	
Anschlußleitung	wire, cable	cable de raccordement
Anschlußstecker	connector plug	cable de raccordement
wasserdichter	watertight connection plug	connecteur
Anströmgeschwindigkeit	velocity in blower stream	... étanche
Anwender	user	utilisateur
Anwendungen	applications	aplications
für viele ...	for various ...	pour différentes ...
Anwendungsbeispiele	examples of application	exemples d'application
Anzeige	display	exemples d'utilisation
Anzeigeaufruf	display call	affichage
Anzeigebeleuchtung	display illumination	appel d'affichage
Möglichkeit der ...	possibility to illuminate the display	éclairage de fond de l'affichage
Anzeigebereich	display range	possibilité d'....
gesamter ...	entire ...	étendue d'affichage
Anzeigeeinheit	display unit	étendue complète de l'affichage
Anzeigefeld	display panel	unité d'affichage
Anzeigegenauigkeit	display accuracy	zone de l'affichage
Anzeigerät	display unit	précision de l'affichage
Art der Drehzahlüberwachung	method of measuring the rotational speed	appareil afficheur
Art der Drehzahlüberwachung	method of measuring the rotational speed	méthode de la mesure de la vitesse de rotation
Art der Rohrverbindung	type of tube connection	de rotation
atmosphärischer Druck	atmospheric pressure	principe de la mesure de la vitesse de rotation
auf Anfrage	upon request	
Aufbaugehäuse	surface mounting housing	pression atmosphérique
Aufgaben aus dem Bereich der Strömungsmessung	problems in measurement of flow rate	sur demande
Aufnehmer	sensor, transmitter	
Aufnehmer	transmitter, sensor	problèmes de mesure d'écoulement
Aufruf	call-in	
zum ... der Meßwerte	for calling upon the measured values	capteur
Aufstellbügel	fold-in stand	capteur
Auftragspapiere	job control documents	appel
		pour appeler les valeurs mesurées
		support amovible

HWFB Systemtechnik Lexikon

AUS / EIN	OFF / ON	Arrêt / Marche
Ausbaufähigkeit nach Kundenwunsch	extension possibilities according to customer's specifications	possibilité d'extension des fonctions (Hardware/Software) conforme aux spécifications du client
Ausgang	output	sortie
eigensicherer ...	intrinsically safe ...	... en sécurité intinsèque
Relais-Ausgang	relay ...	... relais
Frequenz-Ausgang	pulse-frequency ...	... fréquence d'impulsions
Spannungs-Ausgang	voltage ...	... tension
Strom-Ausgang	current ...	... courant
Ausgangsspanne	output range	
ausgebildetes Strömungsprofil bei ...	developed flow profile with	
ausgegebene Meßwerte	readout of measured values	
Auslandsvertretungen	international agencies	représentations
Auslaufstrecke	outlet section, output section	conduite en aval, section en aval
gerade ungestörte ...	straight unhindered ...	... droite, non perturbée
kürzere ...	shorter downstream piping	section/conduite plus courte en aval
Auslaufstrecke	output section, outlet section	section en aval, conduite en aval
gerade ungestörte ...	straight unhindered ...	... droite, non perturbée
kürzere ...	shorter downstream piping	section/conduite plus courte en aval
ausschalten	switch off	mise hors circuit
außenliegend	projected	
Ausstattungsformen	equipment	appareillage
typische ...	typical ...	... typique
Austauschbarkeit	interchangeability	interchangeabilité
... typgleicher Sensoren	... within probe types of one kind	... enter capteurs d'un même type
Auswerteeinheit	evaluation unit	appareil d'évaluation
Strömungs...	flow ...	... d'écoulement
Auswerteelektronik	electronic evaluation unit	appareil d'évaluation électronique
automatischer Start	automatic start	démarrage automatique
Automobilindustrie	automobile industry	industrie automobile
b-		
Batterie	battery	pile
9 V ...	9 V ...	... 9 V
Reserve...	reserve ...	... réserve
Vorwarnung ...wechsel	... change warning	indication de décharge de la ...
...fach	... compartment	indication remplacer ...
...fachdeckel	cover of ... compartment	compartiment ...
... austauschen	remove ...	couvercle du compartiment ...
...entladung überwacht durch Meldungen	... discharge control	remplacer ...
		signalisation de décharge de la ...
Batterie-gepuffert	non-volatile	
Bauform	structural shape / design	
Baujahr	date of construction, model	
	year of construction	
Baujahr	model, date of construction	
	year of construction	
Baujahr	year of construction, date of construction, model	
Baulänge	installation length	longueur d'insatallation
BCD-Ausgang	BCD output	sortie BCD
Bedienerführung	operator assistance	guide d'utilisateur
Bedienmodus	operating mode	mise en route
Bedienungsanleitung	operating instructions	mode d'emploi
Bedingungen beim praktischen Meßbetrieb	conditions during measurement operation	conditions pendant des mesures
Befestigungsteile	retaining components	

HWFB Systemtechnik Lexikon

Befund	fault analysis	
Behörden	government authorities	autorités administratives
Beiwert	coefficient	coefficient
Belebungsbecken	activated sludge basins	
Benutzer	user	utilisateur
Benutzerhinweise	notes for the user	notes pour l'utilisateur
Berechtigungscode	password, security code	code confidentiel, mot de passe
Berechtigungscode	security code , password	mot de passe, code confidentiel
Bereich	range	
Betätigung der Taste x	pressing the button x	appuyer sur la touche
Betriebsart	mode of operation	mode opératoire
	operating mode	mode de fonctionnement
Betriebsart	operating mode	mode de fonctionnement
	mode of operation	mode opératoire
Betriebsbereitschaft	readiness for operation	en ordre de marche
	readiness for service	
Betriebsdauer (einer Batterie)	service life	durée de vie (d'une pile)
Betriebsvolumenstrom	actual flow rate	débit volume de service, débit volume aux conditions de service
		conditions de fonctionnement
Betriebszustände	operating conditions	
	operating modes, operating status	
einstellbare ...	adjustable ...	... possibles, ajustables
bewegliche Teile	moving parts	pièces en mouvement
keine ...	no ...	pas de ...
Bezeichnung	identification	identification
Bezugspotential	reference potential	potentiel de référence
Biegebelastung	bending load	
Biegeradius	bending radius	
Blasensäulenreaktoren	bubble column reactors	réacteurs de colonnes a bulles
blinken	flash, flashes	clignoter
blowby Messungen	blowby measurement	mesures blow-by
... an Motorprüfständen	... in engine-testing rigs	... sur les bancs d'essai des moteurs
Bohrung	bore, boring	
Brauchwasser	service water	eau industrielle
... in Industriebetrieben	... in industrial plants	eau dans les entreprises industrielles
Breite-Höhe-Länge B-H-L	width-height-length W-H-L	largeur-Hauteur-longueur I-h-L
Bremswirkung auf das Flügelrad	braking effect on the vane wheel	effet du frein sur le moulinet
c-		
Cw-Wert	drag coefficient	coefficient de traînée
...-Untersuchungen an Fahrzeugen	examination of the ... of automobiles	examen du ... des automobiles
d-		
darstellen (am analogen Ausgang)	indicate	indiquer (sur la sortie analogique)
Daten	data, specifications	données, spécifications
Daten	specifications, data	spécifications, données
Daten zu ...	data to ...	données au sujet de
		données concernant
Datensatz	data record	
Datenspeicherung	data logging	datalogger, enregistreur de données
... und Wiedergabe	... and play back	et play back, et restitution
Datenspeicherung	data logging	enregistreur de données, datalogger
... und Wiedergabe	... and play back	et play back, et restitution
Datenwiedergabe	data play back	restitution, play back de données
→Datenspeicherung	→data logging	→datalogger
Dauereinsatz	continuous use	utilisation continu
Dauerstandfestigkeit	fatigue strength for infinite time	résistance en fonctionnement permanent
		... excellente même dans des conditions difficiles
hervorragende ... auch unter rauen Bedingungen	outstanding ... even in rough conditions	dans des conditions difficiles
hohe ... unter rauen Bedingungen	... in rough conditions	

HWFB Systemtechnik Lexikon

Dauer temperaturbeständigkeit	continuous working temperature range	étendue de température pour fonctionnement en continu
von ... °C bis ... °C	between ... °C and ... °C	entre ... °C et ... °C
Deponiegas	deposit gas	gaz de dépôt
Dialog	conversational communication	dialogue
...sprache	... language	langage de ...
dialogorientierte Software	conversational programming system	système de programmation orienté sur le dialogue, software interactif
Dichte	density	densité
Dichtheit, Dichtigkeit	impermeability, tightness	étanchéité, imperméabilité
Dichtigkeit, Dichtheit	tightness, impermeability	imperméabilité, étanchéité
Dichtigkeitsuntersuchungen an Fenstern und Türen	leakage tests on windows and doors	tests d' étanchéité sur les fenêtres et portes
Dichtung	seal	joint
O-Ring ...	O-ring ...	... torique d' étanchéité, O-ring
Differenzmessungen	measurement of differences	mesure des différences
digital	digital	numérique
Digitalanzeige	digital display	affichage numérique
digitale Schnittstelle	digital interface	
Digitalisierungsfehler	digitization error	erreur de la conversion en numérique
drallfreie Strömung	irrotational flow	écoulement irrotationnel
drehbar	rotatable	
Drehzahl angleichen	adapt rotational speed	adapter la vitesse de rotation
Druck	pressure	pression
Atmosphären...	atmospheric ...	... atmosphérique
Druckabfall	pressure drop	chute de pression
zulässiger ...	admissible ...	... admissible
Druckbeständigkeit	maximum working pressure	résistance à la pression
... max 6 bar Überdruck	..., gauge: 600 kPa, 6 bar, 87 psi	..., maxi 600 kPa, 6 bar, 87 psi
höhere ...	higher working pressure requirements	... plus élevées
Drucker	printer	imprimante
...ausgang	... output	sortie ...
drucklos	depressurized	sans pression
wenn die Meßleitung in ...em Zustand ist	when the measurement line is ...	lorsque la conduite de mesure est ...
Druckluft	pressurized air	air comprimé
Druckpunkt	action point, feed back point	point de poussée ?e
deutlich fühlbarer ... von Tasten	the ... of the keys can be distinctly felt	le ... des touches peut être distinctement ressenti
Druckpunkt	feed back point, action point	point de poussée ?e
deutlich fühlbarer ... von Tasten	the ... of the keys can be distinctly felt	le ... des touches peut être distinctement ressenti
Druckverlust	pressure drop	perte de pression, perte de charge
Durchfluß	flow rate	débit
durchgängig	straight-way	
Durchgangsbohrung	through hole	
Durchlässigkeit	permeability	perméabilité
... von Textilien	... of textiles	des textiles
Durchmesser	diameter	diamètre
Innen...	inside ...	... intérieur
Außen...	outside ...	... extérieur
e-		
Echtzeituhr	real time clock	horloge fonctionnant en temps réel
Eckenmaß	width across corners	
Edelstahl	stainless steel	acier inoxydable
	acidproof ...	... résistant aux acides
eigensicher	intrinsically safe	à sécurité intrinsèque
EIN / AUS	ON / OFF	Marche / Arrêt
Einbau	installation, mounting	installation, montage
... eines Sensors	sensor ...	... d'un capteur
Einbau	mounting, installation	montage, installation

HWFB Systemtechnik Lexikon

... eines Sensors	sensor ...	... d'un capteur
Einbaulage	fitting position	
freie ...	... exposed	
Einblendung des Zeitablaufs	blending in of time course	affichage de l'écoulement du temps
... bei Langzeitmessung	... during long-term measurement	pendant les mesures longue durées
Einfahren, Einbringen	insertion	insertion
... in ein Rohr, Medium	... into a pipe line can be inserted relatively easily into pipe lines	... dans une conduite, fluide peut être inséré de manière relativement facile dans les pipelines
Einfluß der Meßstoffdichte auf den Anlauf bzw. Schlupf ist zu bemerken	influence of the density of gaseous fluids to be measured on the starting up or slippage can be noticed	on peut constater une influence de différentes densités de gaz sur le seuil de fonctionnement d'un moulinet et sur le recul du moulinet
Einflußgrößen	influence, influence quantities	influence des grandeurs physiques
Einführungsöffnungen	insertion openings	
Eingang	input	entrée
... für	... for	... pour
eingebaute	integrated	
Einlaufstrecke	input section	conduite en amont section en amont
gerade, ungestörte	straight, unhindered ...	... droite, non perturbée
kürzere	shorter upstream piping	... plus courte
Einlaufstrecke	input section	section en amont conduite en amont
gerade, ungestörte	straight, unhindered ...	... droite, non perturbée
kürzere	shorter upstream piping	... plus courte
einlesen	down loading	
Einregulierung	regulation	régulation
zur Einstellung und ... von Klima- und Lüftungsanlagen	for setting and regulating air-conditioning and ventilating systems	pour le réglage et la régulation des systèmes d'air conditionné et de ventilation
Einsatz	use	utilisation
mobiler ...	mobile ...	... mobile
stationärer ...	stationary ...	... en poste fixe
einschalten	switch on	mise en marche
Einstellung	determination, adjustment, setting	réglage, ajustage
zur ... der Betriebszustände	for determining the operating conditions	pour déterminer les conditions de fonctionnement
zur ... und Einregulierung von Klima- und Lüftungsanlagen Kennlinien...	for set-up and regulation of air conditioning and ventilating systems	pour le réglage et la régulation des systèmes d'air conditionné et de ventilation
Einstellung	setting, determination, adjustment	ajustage, réglage
zur ... der Betriebszustände	for determining the operating conditions	pour déterminer les conditions de fonctionnement
zur ... und Einregulierung von Klima- und Lüftungsanlagen Kennlinien...	for set-up and regulation of air conditioning and ventilating systems	pour le réglage et la régulation des systèmes d'air conditionné et de ventilation
Eintauchfühler	insertion probe	sonde par insertion
... zur Strömungsmessung	insertion-type flowmeter	... pour la mesure des écoulements
Eintauchfühler	insertion probe	
elektrische Impulse werden der jeweiligen Auswerteeinheit zugeführt	electrical pulses are forwarded to an evaluation unit	les impulsions électriques sont transmises à l'appareil d'évaluation
elektrisches Feld	electrical field	champ électrique
elektromagnetische Störungen	electromagnetic interference electromagnetic disturbance electromagnetic noise	perturbations électromagnétiques
elektronische Auswerteeinheit	electronic evaluation unit	appareil d'évaluation
elektronisches Messen	electronic measurement	mesure électronique
... physikalischer Größen	... of physical values	... des grandeurs physiques

HWFB Systemtechnik Lexikon

Emissionsmessung	measurement of emission	mesure de l'émission
EMV	EMC	
	electromagnetical compatibility	
Endstück (eines Sensors)	end piece, tail end (of a sensor)	embout d'extrémité (d'un capteur)
angeschraubtes ...	screwed ...	... vissé
Endwert	terminal value	calibre, pleine échelle
Endwert	terminal value	pleine échelle, calibre
Energiewirtschaft	energy management	industrie de l'énergie
Entfernung	distance	distance
erlaubt eine ... bis zu mehreren	allows a ... of several hundred	permet une ... de plusieurs
hundert Metern zwischen	meters, yards between	centaines de mètres entre
Entwicklung	development	développement
...sbereich	... laboratory	laboratoires de ...
Erdgas	natural gas	gaz naturel
Erfassung des Flügelraddehnsinns	sensing of the direction of the vane	détection du sens de rotation du
	wheel rotation	moulinet
Ergiebigkeitsuntersuchungen an	yielding examinations in wells	études de rendement dans les puits
Brunnen		
Erkennbarkeit der Dynamik von	required recognition of flow changes	perceptibilité de la dynamique
Strömungsvorgängen		d'écoulement des fluides
Erkennung der \pm Anströmrichtung	recognition of the \pm direction of flow	perceptibilité du sens \pm d'écoulement
erweiterte Ausstattungen	expanded / extended versions	équipement en option
... der Auswerteeinheit	... of the flow evaluation unit	... de l'appareil d'évaluation
erweiterte Ausstattungen	extended / expanded versions	équipement en option
... der Auswerteeinheit	... of the flow evaluation unit	... de l'appareil d'évaluation
explosionsgefährdete Bereiche	hazardous areas	zones dangereuses
explosionsgefährdeter Bereich	area with danger of explosion	zones avec danger d'explosion
f-		
Fackelgas	torch gas	gaz de torche
Farbspritzkabinen	paint spraying booths	cabines de peinture
Fehler	error	erreur
...grenzen	... limits	limits d'...
...meldung	... message, warning	message d..., avertissement d'...
Fehlergrenzen	error limits → error	limits d'erreur → erreur
Fehlermeldung	error message → error	message d'erreur → erreur
Fehlermeldung	warning → error	avertissement d'erreur → erreur
Fehlerursache	cause of trouble	
flaches Strömungsprofil	flat flow profile	profil d'écoulement plat
Flanschdose	flange socket	prise à bride
8polige ...	8-pole ...	... à 8 pôles
Flanschstutzen	single ended flanged nipple	
Flanschverbindung	flange connection	raccord bride
Flügelrad	vane wheel	moulinet
...größe	size of the ...	taille du ...
...-Meßprinzip	principle of measurement with	principe de mesure avec un ...
	a ...	
...typ	... type	type de ...
Flügelrad-Achsspitze	axle tips of the vane wheel	pointes de l'axe du moulinet
Flügelrad-Meßprinzip	principle of measurement with a	principe de mesure avec un
	vane wheel	moulinet
Flügelradsatz	vane wheel set	
Flügelrad-Austauschsatz	vane wheel replacement set	
Flügelrad-Strömungssensor mit	vane wheel sensor with measuring	capteur à moulinet avec un tube de
Meßrohr	tube	mesure
Fluid	fluid	fluide
gasförmiges ...	gaseous ...	... gazeux
Flüssigkeiten	liquids, fluids	liquides, fluides liquides
frei wählbar	random	
Freistrah-Windkanal	free-jet wind tunnel	soufflerie à jet libre
Frequenzausgang	frequency output, train output	sortie fréquence d'impulsions
Frequenzausgang	train output, frequency output	sortie fréquence d'impulsions
Frequenz-Ausgang	pulse-frequency output	sortie fréquence d'impulsions
frequenzgleich kalibrieren	calibrate at the same frequency	calibrer à la même fréquence

HWFB Systemtechnik Lexikon

Frontseite an der ... der Auswerteeinheit	front on the ... of the evaluation unit	face avant sur la ... de l'appareil d'évaluation
Funktionsprüfung	performance check	
g-		
galvanische Entkopplung	conductive decoupling	
gasförmiges Fluid	gaseous fluid	fluide gazeux
Gasgemische	gas mixtures	mélanges de gaz
... mit Luft als dominantem Bestandteil	... consisting predominantly of air	... constitués d'air de façon prédominante
Geber, Sensor	transmitter, sensor	transmetteur, capteur
Gehäuse	housing	boîtier
Leichtmetall-Tisch...	light-metal table ...	... de table en métal léger
Kassetten...	cassette ...	... cassette
Wand...	wall-mounted ...	... mural
Schalttafeleinbau...	switchboard built-in ...	... de tableau encastré
19" 3HE Einschub...	19" 3HE slide-in ...	... en rack 19" 3HE
19" Tisch...	19" table ...	... de table 19"
gelb	yellow abbr. yel	
genehmigungspflichtige ... Geräte	subject to authorization instruments, units	instruments, appareils
±strömungsrichtungserkennend	... sensing the ±direction of flow	... reconnaissants le sens ± de l'écoulement
Geräte	units, instruments	appareils, instruments
±strömungsrichtungserkennend	... sensing the ±direction of flow	... reconnaissants le sens ± de l'écoulement
Geräte zum Steuern, Regeln und Protokollieren	equipment for control, regulation and recording	appareils pour contrôler, réguler et enregistrer
Geräteausstattung	equipment / unit outfitting	équipement d'appareil
Vielfältigkeit der ...	variety of ...	nombreuses ...s
geringes Gewicht	light weight	poids léger
geschirmtes Kabel	shielded cable	
geschweißt	welded	
Geschwindigkeitserhöhung	increase of velocity	accroissement de la vitesse
Geschwindigkeitserhöhung	increase of velocity	augmentation de la vitesse
Geschwindigkeits-Grenzwert	velocity digital limit	accroissement de la vitesse
Geschwindigkeits-Kalibration	velocity calibration	valeur limite de la vitesse
gestörter Leitungsweg	electrical interference along the cableway	calibration de la vitesse
bei ungestörtem Leitungsweg	provided there is no ...	perturbations électromagnétiques le long du câble
Gewinde	thread, screw thread	pourvu qu'il n'y ait pas des ...
Innen...	internal ..., inside ..., female ...	filet, filetage
Außen...	outside ...	... intérieur, ... femelle
Gleichstrom, DC	direct current, DC	
Grenzfrequenz	cutoff frequency ?	courant continu, DC
obere ...	high-end cutoff frequency	
Grenzschicht	boundary layer	
Grenzwert	limit value	valeur limite
...einstellung	... setting	ajustage ...
positiver/oberer ...	positive/upper ...	... positive/supérieur
negativer/unterer ...	negative/lower ...	... négative/inférieur
...melder	digital comparator	comparateur des ...s
Großfeuerungsanlage	industrial furnaces	
Grundausrüstung des Anzeigegerätes	standard equipment of the display unit	équipement de base de l'appareil d'affichage
Gutachter	certified expert	expert confirmé
h-		
Halterung	mounting device	
Handgriff	handle	poignée
Handmeßgerät	hand-held instrument	instrument de mesure portatif
universelles, kompaktes ...	universal, compact ...	... universel, compact
		... universel, construction

Hastelloy
 Heizkostenverteilung
 Herstellung
 hinterleuchtbar
 Hitzdrahtanemometer
 hochwertige Elektronik
 horizontale Achslage
 Hülse

Hastelloy
 repartition of heating costs
 manufacture
 illumination possible
 hot-wire anemometer
 highgrade electronics
 horizontal axle position
 bush

compacte
 Hastelloy
 répartition des couts de chauffage
 fabrication
 éclairage de fond possible
 anémomètre à fil chaud
 électronique de haute qualité
 position horizontale de l'axe

i-

Impuls-Aufbereitung
 Impuls-Bewertung
 Impulsfrequenz
 ... in eine streng proportionale
 lineare v-Anzeige umwandeln

pulse processing
 pulse valuation
 pulse frequency
 transform a ... into a strictly
 proportional, linear speed
 indication

fréquence d'impulsions
 transformer une ... en une
 indication / affichage de vitesse
 linéaire strictement proportionnelle

Inbetriebnahme
 individuelle Kalibration
 industrieller Bereich
 Ingenieurbüro
 Ingenieurbüro
 Inhaltsverzeichnis
 Instandsetzung
 Integral

initial operation
 individual calibration
 industrial field
 consulting engineers, contractor
 contractor, consulting engineers
 contents
 corrective maintenance
 integral

calibration individuelle
 domaine industrielle
 bureau engineering
 bureau engineering
 table de matières

... Volumenstrom über Zeit
 Geschwindigkeit über Zeit

... volume flow with respect to
 time
 ... velocity with respect to
 time

intégrale
 ... de débit volume par rapport au
 temps
 ... de vitesse par rapport au
 temps

j-
 k-

Kabel
 maximale ...länge
 geschirmtes ...
 Kabeleinführungen
 Kabelende abgemantelt
 Kabelverschraubung
 Kabelverstärker
 Kalibration
 individuelle ...
 ...skennzahl
 ...seinrichtung
 ...swerte
 kalibrieren
 Kalibrierwindkanal
 Kalkrückstände, -ablagerungen
 Kälteträger
 Kamin
 großer ...
 Kanal, Strömungs...
 Karman'sche Wirbelstraße
 Kenndaten
 Kennlinie
 ...nabweichung
 ...neinstellung
 ...nlinearisierung

cable
 maximum ... length
 shielded ...
 cable lead-ins
 cable end stripped
 screwed cable gland
 cable amplifier
 calibration
 individual ...
 ... number
 ... equipment
 ... data
 calibrate
 calibration wind tunnel
 lime deposits
 refrigerant
 chimney
 large ...
 duct
 Karman vortex street
 characteristics
 characteristic
 deviation of ...s
 adjustments of ...s
 linearizing of ...s

cable
 ... de longueur maxi
 ... blindé, ... avec écran

passe-cable à vis
 amplificateur cable
 calibration
 ... individuelle
 chiffre de ...
 équipement de ...
 données de ...

calibrer
 soufflerie de calibration
 dépôts de calcaire
 réfrigérant
 cheminée
 grande ...
 conduite
 allée tourbillonnaire de Karman
 données caractéristiques
 caractéristique
 déviation de la ...
 ajustage / mémorisation de ...
 atténuation des distorsions non
 linéaires de la ...

Kennzeichnung
 Kfz-Industrie
 Klärwerk
 Klemmbügel
 Klemme / Polklemme

identification
 automobile industry
 clarification plant, sewage works
 clamp strap
 terminal

industrie automobile
 usine d'épuration des eaux usées
 borne

Klemmverbindung	terminal connection	jonction par serrage
Klima und Lüftungsanlagen	air-conditioning and ventilation systems	installation de conditionnement d'air et de ventilation
Komma	decimal point	virgule, virgule décimale
kommunale Wirtschaft	communal commerce	régie communale
kommunaler Bereich	communal field	domaine communale
Konfiguration	configuration	configuration
konfigurierbar	configurable	peut être configuré
Kontrollmessung	control measurement	mesure de contrôle
Korrekturfaktor	corrective factor	coefficient de correction
korrosionsbeständig (passiv)	noncorrosive / corrosion-proof	
Kraftstoffeinspritzung	fuel injection	injection de carburant
Kraftwerk	power plant	centrale électrique
Kugelgelenk	ball joint	joint sphérique
Kugelhahn	ball valve, globe cock	robinet à boisseau sphérique
Kugelhahn	globe cock, ball valve	robinet à boisseau sphérique
Kühlleistung	cooling power	puissance frigorifique
...smeßeinrichtung	... measuring instrument	instrument pour mesurer la ...
Kühlluft	cooling air	air de refroidissement
Kühlmittelverteilung	coolant distribution	distribution du réfrigérant
Kundenanforderung	customer's requirement	demande du client
Kundenwunsch	customer's need	exigence du client
Kundenspezifikation	customer's specification	demande du client
entsprechend ...	according to ...	conformément à ...
		suivant la ...
kundenspezifisch	customer-specific	adapté aux besoins du client
...e Bauform	... designs	construction ...
...e Programme	... programming	programmation ...
Kundenwunsch	customer's requirement	exigence du client
Kundenanforderung	customer's need	demande du client
Kunststoff	plastic	plastique
kurzschlußfest	short circuit-proof	résistant aux courts-circuits
Kurzzeitmessung	short-term measurement	mesure courte durée
-		
Ladegerät	charger, accumulator charger	
Langzeitmessung	long-term measurement	mesure longue durée
Langzeitstabilität	long-term stability	stabilité à long terme
LCD Anzeige	LCD display	affichage numérique LCD
Leckmessung	measurement of leakage	mesure de débit de fuite
leichtgängig	smooth running	
Leiterbahnen	strip conductors	
Leitung, Meßleitung	measuring cable	
Lichtverhältnisse	light conditions	conditions de lumière
bei unterschiedlichen ...n	at different ...	à différentes ...
Lieferformen	designs	
Lieferprogramm	delivery program	gamme de produits
Linearitätsfehler	nonlinearity	distortion de linéarité
... des Temperaturmeß- verstärkers	... of the temperature measuring amplifier	... de l'amplificateur de mesure de température
Litzen gekennzeichnet und verzinnt	strands marked and solder-coated	
Lochdurchmesser, Loch Ø	hole diameter, hole Ø	
Lochkreisdurchmesser	diameter of pitch circle	diamètre de perçage des trous
Losflansch	lapped flange	
Lösungsmittel	solvent	solvant
Lötverbindung	soldered joint	
Luft / Gase	air / gases	air / gaz
Luftschleieranlage	hot-air curtains	rideau d'air chauffé
m-		
Massestrom	mass flow	débit massique
maßgeschneiderte Problemlösungen für die Strömungsmessung	tailor-made solutions for problems in measurement of flow	solutions sur mesure pour résoudre les problèmes de la mesure de l'écoulement
Maßzeichnung	dimensioned drawing	

HWFB Systemtechnik Lexikon

mehrere hundert Meter Mehrpunktmessung Meldeleitung	several hundred meters / yards multi-point measurement signalling line	plusieurs centaines de mètres ligne de signalisation ligne de message commandé par menu
Menu der Gerätefunktionen Meßaufgabe Meßbereich Strömungs... gewünschter ... ...sanfangswert ...sanfangswert bei Strömungs- messungen ...sendwert für die Strömung	menu technique measuring function measuring range flow ... required ... smallest measurable value smallest measurable flow rate, minimum flow nominal flow maximum flow	étendue de mesure ... des écoulements ... demandée valeur initiale mesurable la plus petite vitesse d'écoulement mesurable vitesse mini valeur finale vitesse maxi, la plus grande vitesse d'écoulement mesurable
Meßdauer Meßeinrichtung	duration of measurement measuring equipment	durée de mesure équipement de mesure système de mesure
Meßeinrichtung	measuring equipment	système de mesure équipement de mesure erreur de mesure
Meßfehler Meßfläche Meßgenauigkeit Meßgerät	measurement error measuring surface measurement accuracy measurement instrument meter	précision de mesure instrument de mesure appareil de mesure
Meßgerät	meter measurement instrument	appareil de mesure instrument de mesure
Meßgröße	measurable value measurable variable	instrument de mesure grandeur à mesurer
Messing Meßkabel	brass measuring cable, electrical cable	laiton cable de jonction à l'appareil de mesure
das ... kann bis zu mehreren hundert Metern lang sein, wenn ungestört	the ... can reach a length of several hundred meters, provided there is no electrical interference along the cableway	le ... peut atteindre une longueur de plusieurs centaines de mètres, pourvu qu'il n'y ait pas de perturbations électromagnétiques le long du cable
Meßkopf ... geeignet für die Einbringung in Rohrleitungen ...durchmesser ...gehäuse ...länge ... 90° schwenkbar ... 360° drehbar	measuring probe, sensor head ... suitable for insertion in pipe lines ... diameter ... housing ... length ... can be swivelled by 90° ... can be turned by 360°	tête de mesure, capteur adaptée à l'insertion dans les pipelines diamètre de la / du ... carter de la / du ... longueur de la / du ... peut être pivotée à 90° peut être tournée sur 360°
Meßköpfe ... auch in Ausführung gemäß EN 50 020 lieferbar verschmutzte ...	measuring probes, sensor heads ... also available in accordance with EN 50 020 soiled	têtes de mesure, capteurs ... également disponibles conformément à EN 50 020 ... encrassées
Meßkopfhalterung	probe mounting, probe mounting device	
Meßleitung (i. S. von Rohrleitung) Meßleitung, Leitung Meßperiode Meßprinzip Flügelrad-...	measuring section measuring cable measurement period principle of measurement ... with a vane wheel	période de mesure principe de mesure ... avec un moulinet comme élément de base ... à effet Vortex ... ne dépendant pas de
Vortex-... ... unabhängig von Meßquerschnitt	... of vortex sensors ... not depending upon flow cross section, flow area measurement cross section	section transversale de mesure

HWFB Systemtechnik Lexikon

Meßquerschnitt	measurement cross section flow cross section, flow area	section transversale de mesure
Meßrohr	measuring tube	tuyau de mesure tube de mesure
Meßrohr	measuring tube	tube de mesure tuyau de mesure
Meßsignal	measurement signal	signal de mesure
Übertragung eines ...s über weite Entfernungen	transfer of a ... over long distances	transmission d'un ... sur de longues distances
Meßspanne	turndown ratio	étendue de mesure
Meßstelle	measurement point, measuring point	point de mesure
...nkennzeichnung		
Meßstrecke	measurement section	section de mesure, veine d'essai
Meßumformer	converter transducer	convertisseur de mesure transducteur de mesure
Meßumformer	transducer converter	transducteur de mesure convertisseur de mesure
Messung	measurement	mesure
zur ... in / von	for ... in	pour ... dans
...en ausführen	when carrying out ...s	lorsque l'on effectue des ...s
zur gleichzeitigen ... von	for simultaneous ... of	pour des ...s simultanées de
Meßunsicherheit	measuring uncertainty	incertitude de mesure
... von max. 1,5%	... reaches max. 1.5%	... maxi 1,5%
... vom Meßwert	... of test value, accuracy of point	... en un point, précision de x% en un point
im Rahmen der spezifizierten ... bei Geschwindigkeitsmessungen	with regard to the specified velocity ...	en ce qui concerne l'... spécifié pour les mesures de vitesse
Meßverstärker	measuring amplifier	amplificateur de mesure
Meßwertabweichungen	measured value divergencies	
Meßwertanzeige	measured value display	affichage de la valeur mesurée
digitale ...	digital ...	... numérique
analoge ...	analog ...	... analogique
... in digitaler Form	measured value is indicated in digital	... sous forme numérique
Meßwertaufbereitung	measured value preparation	préparation des valeurs mesurées
Meßwertaufnehmer	sensor	capteur, capteur de mesure
...typ	type of ...	type de ...
Meßwertaufnehmer, Sensor, Fühler	detecting element, sensor	capteur
Meßwertdarstellung	measured value indication	présentation des valeurs mesurées
Meßwerte dokumentieren	recording of test data	enregistrement des valeurs mesurées
Meßwerte erfassen	acquiring of test data	acquisition des valeurs mesurées
Meßwerte verarbeiten	processing of test data	traitement des valeurs mesurées
Meßwertgeber Strömung	flow sensor	
Meßwertübertragung	transfer of measured values	transmission des valeurs mesurées
Meßwertverarbeitung	measurement processing measured value processing	traitement des valeurs mesurées
spezielle ...	particular ...	traitement particulier des valeurs mesurées
Meßwiderstand	measuring resistor	résistance de mesure
Mikroprozessor	microprocessor	microprocesseur
...gesteuert	controlled by a ..., ... controlled	contrôlé par un ...
... gesteuerte Geräte	... controlled instruments	instruments / appareils contrôlés par un ...
MIN-, MAX-Wert-Suche	MIN or MAX value scan	recherche de le valeur MIN ou MAX
Mischung von Gasen	mixing gases	mélange de gaz
Mittelwert	average	valeur moyenne
... über die Zeit	... over a period of time	... sur une certaine période
... über die durchströmte Fläche	... over the area of flow	... par rapport à la section transversale de mesure
Mittelwertbildung durch Langzeitmessung	averaging by long-term measurement	recherche d'une valeur moyenne par une mesure longue durée

HWFB Systemtechnik Lexikon

mittlere Strömungsgeschwindigkeit	mean flow velocity	vitesse moyenne d'écoulement
mobiler Einsatz	mobile application	utilisation mobile
Momentanwertmessung	instantaneous value measurement	mesure instantanée des valeurs
Montage	fitting	montage
Mülldeponie	garbage deposits, garbage dump	dépôts de déchets
Müllverbrennungsanlage	garbage incinerating plant	
n-		
nach Kundenwunsch	according to customer's request	conformément à la demande du client
Nachkommastelle	digit after the decimal point	chiffre après la virgule
Nachlauf	after running, wake	
Nachlauf	wake, after running	
Nadeldrucker	dot matrix printer	imprimante à aiguilles / par points
Näherungsinitiator	proximity switch	détecteur de proximité
induktiver ...	inductive ...	... inductif
Näherungsinitiator, ...schalter	proximity switch	détecteur de proximité
netzabhängig	mains operated	alimenté par le réseau
Netzanschlußkabel	power supply lead	
Netzbetrieb	mains power supply	alimentation réseau, ... secteur
netzbetrieben	line-powered, on the line	alimentation sur réseau, ... secteur
	mains operated	
netzbetrieben	mains operated	alimentation sur réseau, ... secteur
	line-powered, on the line	
Netzgerät	power pack	bloc d'alimentation
Netzmessung	averaging complying to the velocity area method	mesures réseau selon norme VDI/VDE 2640, dans le cadre d'essais de réception et de vérification de garanties
Neuabgleich	realignment	
NiCd-Akku	NiCd-accumulator	accumulateur au NiCd
Norm-...	standard ...	conditions normales
...volumenstrom	... volume flow	débit volume au ...
...strömungsgeschwindigkeit	... flow velocity	vitesse d'écoulement au ...
Normbedingungen	standard conditions	conditions normales
		... de température et de pression
Nullströmung	zero flow	écoulement à zero
numerisch	numerical	numérique
...e Betriebsdaten	... operating data	données ...s
o-		
optimale Meßgenauigkeit	optimal measurement accuracy	précision optimale de mesure
optimales Meßergebnis	optimum measurement result	résultat optimal de mesure
Option	option	option
O-Ring	O-ring	O-ring, joint torique d'étanchéité
... Dichtung	... seal	joint torique d'étanchéité
O-Ring	O-ring	joint torique d'étanchéité, O-ring,
... Dichtung	... seal	joint torique d'étanchéité
Oszillatorspule	oscillation coil	bobine oscillateur
p-		
Phänomen	phenomenon	phénomène
... der Wirbelablösung	... of vortex shedding	... de formation des tourbillons
pin-Belegung	terminal/pin assignment	affectation des broches
Polysulfon	polysulfon	polysulfone
Positionierung	positioning	positionnement
Präzision	precision	précision
Preßluft	compressed air	
Profilmfaktor	profile factor	coefficient de profile, facteur ...
Profilmfaktor	factor of profile	facteur de profile, coefficient ...
Programm-Übersicht	short-form catalog	catalogue générale
Protokoll-Drucker	log printer	imprimante protocole, imprimante
protokollieren, Protokollieren	record, recording	protocôler, impression en liste
protokollieren, Protokollieren	record, recording	impression en liste, protocole
Prüfbescheid	approval, approval certificate	certificat d'essai

Pt100 Fühler Punkt-Matrix	Pt100 sensor dot matrix	capteur Pt100 matrice à points
q-		
quarzgesteuert Querschnittsversperrung	quartz-crystal-controlled cross section blockage	commandé par cristal blocage de la section de mesure
r-		
Rauchgas Rauchgas räumliche Ausdehnung regeln Regeln Registriermöglichkeit mit ... durch Schreiber oder Protokolldrucker Reingraphit Reinigungsmittel Reinraumtechnik Relais ...ausgang Relais-Ausgang Reproduzierbarkeit Richtlinien anerkannte ... Richtungszeiger Rohrdurchmesser Rohrleitung Vor- und Rückleitung Rohrleitung Vor- und Rückleitung Rohrleitung Vor- und Rückleitung Rohrleitung des Innendurchmessers Di Rohrleitung mit beliebigem Rohrdurchmesser Rohrmuffe Rohrstutzen Rohrstutzen Rohrverschraubung Rollgeräuschuntersuchung Rückseite auf der ...	flue gas, processing fumes processing fumes, flue gas spatial extension regulate regulation possibility of registration possibility of recording with ... by recorder or printer pure graphite cleaning agent clean room technology relay ... output relay output repeatability standards approved ... direction indicator pipe diameter pipeline feed and return pipe pipeline feed and return pipe pipeline feed and return pipe pipeline with inner diameter Di ... pipelines of various diameters connecting sleeve socket piece pipe sleeve pipe fitting examination of rolling noise rear on the ...	gaz de fumée gaz de fumée dimension dans l'espace régler régulation possibilité d'enregistrement possibilité de sortir sur imprimante ou d'enregistreur produit de nettoyage technique de salle blanche relais sortie ... sortie relais reproductibilité standards ... reconnus diamètre de tuyau, ... de tube pipeline, conduite, tuyauterie tuyau d'alimentation et de retour conduite, tuyauterie, pipeline tuyau d'alimentation et de retour conduite, tuyauterie, pipeline tuyau d'alimentation et de retour pipeline avec un diamètre intérieur de Di pipelines de différentes diamètres piquage sur conduite examen du bruit des pneumatiques dos sur le ...
s-		
Sattdampf Schaltschrank Schalttafeleinbaugeschütz Schaumstoffeinlage schlagwettergeschützt ...es elektrisches Betriebsmittel schlagwettergeschützt ...es elektrisches Betriebsmittel Schlauchanschlußnippel Schlupf Schmiermittelverteilung Schneidringverschraubung Schräganströmung Schraube ...kappe wasserdichte ... nicht verlierbare ... Schraubverbindung Schrumpfschlauch	saturated vapor cabinet switchboard built-in housing protective plastic lining explosion-proof, flame-proof ... electrical apparatus flame-proof, explosion-proof ... electrical apparatus connecting nipple slippage lubrication distribution cutting ring fitting indirect oncoming flow screw ... cap watertight ... captive ... screw connection heat-shrinkable cable sleeve	vapeur saturée boîtier de tableau encastré doublure de produit alvéolaire antidéflagrant, antigrisouteux matériel électrique ... antigrisouteux, antidéflagrant matériel électrique ... distribution de lubrification écoulement oblique, ... désaligné vis bouchon fileté bouchon fileté étanche bouchon fileté captif assemblage par vis

HWFB Systemtechnik Lexikon

Schutzart	protection type, protective system	type de protection, protection
Schutzgitter	protective mesh	grille de protection
Schwanenhals	swan neck	col de cygne
schwarz	black abbr. blk	
Schweißverbindung	weld joint	
schwenkbar	sleuable	
schwergängig	tight / stiff / sluggish	
Schwimmer	float	flotteur
Schwingkreis	resonant circuit	circuit résonnant
schwingungsfrei	vibration free	
Selbstdarstellung	self presentation	auto-présentation
Selbsteinbau	self-assembly	
Selbstreinigung	self-cleaning	auto-nettoyage
Sensor, Fühler, Meßwertaufnehmer	sensor, detecting element	capteur
Sensor, Geber	sensor, transmitter	capteur, transmetteur
Sensoren für	sensors for	capteurs pour
Luft / Gase	air / gases	l'air / les gaz
Wasser / Flüssigkeiten	water / liquids	l'eau / les liquides
signalisiert	indicates, signalizes	
signalisiert	signalizes, indicates	
skalierbar	scalable	mise à l'échelle, peut être ...
...er Analogausgang	... analog output	... de sortie analogique
...er Spannungsausgang	... voltage output	... de sortie tension
...er Stromausgang	... current output	... de sortie courant
Software	software	software, logiciel
dialogorientierte ...	conversational programming system	système de programmation orienté sur le dialogue, software interactif
Software	software	logiciel, software
dialogorientierte ...	conversational programming system	système de programmation orienté sur le dialogue, software interactif
Sonde	probe	sonde, capteur à insertion
...nverlängerung	... extension	rallonge de sonde
...nrrohr	... tube	tuyau de sonde
Sonde	probe	capteur à insertion, sonde
...nverlängerung	... extension	rallonge de sonde
...nrrohr	... tube	tuyau de sonde
Sondeführungsteil	probe guide piece	guide de sonde
... für Flanschanschluß	... for flange connection	... pour raccordement bride
... Gewindanschluß	... for thread connection	... pour raccordement fileté
Spannungsausgang	voltage output	sortie tension
Spannungs-Ausgang	voltage output	sortie tension
Spannzange	collet chuck	
Speicher	memory	mémoire
nicht flüchtig gespeichert	non-volatile memorized	mémorisée de manière non volatile
Speichererweiterung	memory expansion unit	
Speicherinhalt	memory contents	
Speicherstelle	storage location position	
Speisespannung	supply voltage	tension d'alimentation
Spiritus	spirit	alcool
Spritzwasser	water splashes	eau projetée
spritzwassergeschützt	water protected	étanche au jet d'eau
Spritzwasserschutz	water protection	protection contre les projection
stationärer Einbau	stationary installation	installation à poste fixe
stationärer Einsatz	stationary application, ... use	application à poste fixe
stationärer Messung	stationary measurement	mesure à poste fixe
Status	status	état du programme
...meldung	... message	message de l'...
...anzeige	... display	affichage de l'...
Staubmengenmessung	measurement of amount of dust	mesure des quantités de poussière
... am Arbeitsplatz	on the job, ...	... au poste de travail

Steckerladegerät	plug charging set	
Steckerstromversorgungsgerät	plug-in power supply	bloc d'alimentation enfichable
steuern, Steuern	control	commander
Störfestigkeit	resistance	
Störkörper	strut	
Störung	fault, noisy environment	défaut, perturbations de ligne
Störung	noisy environment, fault	perturbations de ligne, défaut
stromabwärts	down stream	en aval
stromaufwärts	up stream	en amont
Stromausgang	current output	sortie courant
Stromkreis	circuit	circuit
... eigensicher	... intrinsically safe	... à sécurité intrinsèque
Strömung	flow	écoulement
Strömungsauswerteeinheit	flow evaluation unit	appareil d'évaluation d'écoulement
Strömungsgeschwindigkeit	flow velocity	vitesse d'écoulement
mittlere ...	average ...	vitesse moyenne d'écoulement
Betriebs-...	actual ...	... aux conditions de service
Norm-...	standard ...	... aux conditions normales
Strömungsgleichrichter	flow straightener	redresseur d'écoulement
Strömungsmeßgerät	instrument for flow measurement	instrument de mesure de l'écoulement
Strömungsmessung	measurement of flow	mesure d'écoulement
	flow measurement	
... für Schulungszwecke	... for instruction purposes	... pour l'instruction
... für Entwicklungszwecke	... for development purposes	... pour le développement
... für Forschungszwecke	... for research purposes	... pour la recherche
... zur Betriebsüberwachung	... for plant supervision	... pour le contrôle de process
Strömungsprofil	flow profile	profil de vitesse de l'écoulement
... voll ausgebildet	fully developed ...	... en équilibre
... ungleichmäßig	irregular distribution of flow	profile irrégulier de la vitesse de l'écoulement
	velocity	
gestörtes ...	distored ...	... perturbé
Kolbenprofil	flat ...	... à piston
Strömungsrichtung	direction of flow	sens de l'écoulement
Fähigkeit die ±... zu erkennen	ability to sense the ±...	capacité à reconnaître le sens ± de l'écoulement
strömungsrichtungserkennende Geräte	units sensing the direction of flow	appareils qui reconnaissent le sens de l'écoulement
±	units sensing the ±direction of flow	appareils qui reconnaissent le sens ± de l'écoulement
strömungsrichtungserkennende Geräte	flow	
Strömungssensor	flow sensor	capteur d'écoulement
Strömungsverteilung	flow distribution	distribution de l'écoulement
Strömungswirbel	vortex	tourbillon
Stromversorgung	power supply	alimentation
Unterbrechung der ...	interruption in the ...	interruption de l'...
stückgeprüft	individually inspected	contrôlé individuellement
Stückprüfung	individual inspection	contrôle individuel
t-		
Tasche	pocket	poche
...nanemometer	... anemometer	anémomètre portatif
...ngerät	... unit	appareil portatif
Taschenanemometer	pocket anemometer	anémomètre portatif
Taschengerät	pocket unit	appareil portatif
Tastatur	keyboard	clavier
Taste	key	touche
...nfeld	... pad, key set	ensemble de ...s, clavier
Tastenfeld zur Einstellung der Betriebszustände	key pad for determining the operating conditions	... pour déterminer les conditions de fonctionnement
Einzeltaste	single ...	... individuelle
Multifunktions...n	multifunctional ...s	...s multifonctionelles
Tastenfeld	key set, key pad	clavier, ensemble de touches
Tauchfühler	immersion probe	

HWFB Systemtechnik Lexikon

tausendfach bewährt	long proved, proven	éprouvées de multiples manières
technische Änderungen vorbehalten	all data subject to change without notice	données techniques sous réserve de modification
Teleskopstange	telescopic rod	rallonge télescopique
Temperatur	temperature	température
Vorlauf...	feed ...	... dans le tuyau d'alimentation
Rücklauf...	return ...	... dans le tuyau de retour
Umgebungs...	ambient ...	... ambiante
Lager...	storage ...	... de stockage
absolute ...	absolute ...	... absolue
temperaturbeständig	temperature resistant	
Temperaturbeständigkeit	working temperature range	températures de fonctionnement
-30 °C bis +140 °C	-30 °C to +140 °C	-30 °C à +140 °C
Temperaturfühler	temperature probe	capteur de température
Thermisches Anemometer	thermal anemometer	anémomètre thermique
Titan	titanium	titane
Trageriemen	shoulder strap	bretelle, sangle
Trageriemen	shoulder strap	sangle, bretelle
Tragetasche	shoulder bag	sacoché de transport
Leder...	leather ...	... en cuir
Transportbereitschaftskoffer	carrying case	mallette de transport
Turbulenzuntersuchungen	examination of turbulence	recherche de la turbulence
TÜV	TÜV	TÜV
Technischer Überwachungsverein	technical inspection authority	organisme d'inspection et de surveillance
TÜV-geprüft	TÜV-approved	
u-		
Überprüfung	control	contrôle
Übertragungsgeschwindigkeit	data rate	
Überwachung	control	contrôle
... von Windkanälen	... of wind tunnels	... de souffleries
... von Rollenprüfständen	... of roller-testing rigs	... de banc d'essai des pneumatiques
Reinraum...	... in clean rooms	... en salle blanche
... von Trocknungsvorgängen	... of drying processes	... de processus de séchage
Überwachungsaufgaben bei der Fertigung von Folien	inspection / supervision during the production of foils	inspection / contrôles / vérifications pendant la production de feuilles
Überwachungsaufgaben bei der Fertigung von Folien	supervision / inspection during the production of foils	contrôles / vérifications / inspection pendant la production de feuilles
Ultraschallabtastung	ultrasonic sensing	détection ultrasonique
Umbau	modification	
umfangreiches Geräteprogramm	immense variety of instruments	variété d'instruments
Umformer	converter, transducer	convertisseur de mesure
Umformer	transducer, converter	transducteur de mesure
Umformer	transducer, converter	transducteur de mesure
umschaltbar	commutable	convertisseur de mesure
Umschalter	switch, selector switch	commutateur
Umschaltung	commutation	commutation
Umströmung	current linkage	
umwandeln	transform	convertir, transformer
umwandeln	transform	transformer, convertir
Umweltschutz	environmental protection	protection de l'environnement
ungestörter Leitungsweg	no electrical interference along the cableway	pas de perturbations électromagnétiques le long du câble
bei ungestörtem Leitungsweg	provided there is ...	pourvu qu'il n'y ait ...
ungewollte Betätigung	inadvertant actuation	actionnement par inadvertance
(von Tasten)	(of keys)	(de touches)
ungleichmäßige Strömungsgeschwindigkeitsverteilung	irregular distribution of flow velocity	distribution irrégulière des vitesses d'écoulement
Unterdruck	subatmospheric pressure	
Unterscheidung	differentiate	
unterschiedliche Sensoren	various sensors	différents capteurs

HWFB Systemtechnik Lexikon

Untersuchung	examination	examen
... zur Kühlluftverteilung	... of cooling-air distribution	... de la distribution des vitesses d'air de refroidissement
... zur Belüftung in Klärwerken	ventilation ...s in clarification plants	...s de ventilation dans les usines de purification
Dichtigkeits...n	leakage tests	tests d'étanchéités
an Solarkollektoren	in sun collectors	dans les panneaux solaires
Sickerwasser...n	... of seepage water	contrôle d'infiltration d'eau
... der Durchlässigkeit von Textilien	... of permeability of textiles	tests de la perméabilité des textiles
Unwucht	balance error	
Ursache	cause	
v-		
v. E. / vom Endwert	f. s. / full scale	
Verarbeitungstakt	processing cycle	cycle de traitement
Verbrauchsmessung	measurement of consumption	mesure de la consommation
Verdrängungseffekt	effect of displacement	effet de déplacement
Verdrängungsfaktor	factor of displacement	coefficient de déplacement
verfügbare Einbaumaße, zur Verfügung stehende Einbaumaße	available installation dimensions	dimensions de l'installation disponible, cote de montage disponible
Verlängerung	extension	rallonge
...sstange	... rod	barre de ...
...srohr	... tube	tube de ...
...skabel	... cable	cable de ...
Verpolschutz, Verpolungsschutz	reverse supply protection	
Verschmutzung	soilage	encrassement
...en sind ohne Einfluß auf die Impulserkennung	... does not affect the pulse recognition	l'... n'affecte pas la reconnaissance de la vitesse rotationnelle (du moulinet)
Verschraubgewinde	screw fitting	
Versorgung	power supply	alimentation
...sanschluß	... connection	branchement d'...
...sleitung	supply line	ligne d'...
Versorgungsspannung	distribution voltage	
Versperrung	blockage	obstruction
... des Meßquerschnitts durch den Einbau einer Sonde für kleinstmögliche ...	... of the cross section by insertion of a probe designed for smallest possible ...	... de la section de mesure par l'insertion d'une sonde conçue pour l'... la plus petite possible
...seinfluß	... influence	influence de l'...
Verteilungsmessung	measurement of distribution	mesure de la distribution
vertikale Achslage	vertical shaft position	position de l'axe verticale
Verträglichkeit	compatibility	
Vertrieb	sales	ventes
Verwaltung und Werk WN	administration and plant WN	administration et usine WN
verzinkt	solder coated	
Viskosität	viscosity	viscosité
... des Meßstoffes	... of the fluid to be measured	du fluide à mesurer
kinematische ...	kinematic ...	... cinématique
VITON	Viton	VITON
Volumenstrom	volume flow	débit
Norm...	standard ...	... aux conditions normales
Betriebs...	actual ...	... (aux conditions) de service
Volumenstrommeßanlage	volume flow measuring system	installation / équipement de mesure de l'écoulement
Volumenstrommeßanlage	volume flow measuring system	équipement / installation de mesure de l'écoulement
Vortex-Meßprinzip	principle of measurement of vortex sensors	principe de mesure à effet Vortex
Vortex-Strömungssensor	vortex flow sensor	capteur d'écoulement à effet Vortex
...en haben keine beweglichen und verschleißenden Teile	...s do not have any moving and wearing parts	...s ne comportent aucune pièce en mouvement ni pièces qui s'usent

Vorverstärker	pre-amplifier	
W-		
Wandgehäuse	wall housing	boîtier mural
Wärmeisolation	heat insulation	calorifuge, calorifugeage
wärmeisoliert	with heat insulation	calorifugé
Wasser / Flüssigkeiten	water / liquids	eau / liquides
Wasserkalibrationsanlage	water calibration equipment	équipement de calibration avec de l'eau
weiß	white abr. wht	
Welt der Strömungsmeßgeräte	field of instruments for flow measurement	domaine des instruments pour la mesure de l'écoulement
Werkstoff	material	matériau
Werkstoffe	construction materials	matériaux de construction
Werte	values	
tatsächliche ...	effective ...	
Wertepaar	data couple	
Widerstand	resistance	résistance
Ausgangs...	output ...	... de sortie
Wiederholgenauigkeit	repeatability	répétabilité
ausgezeichnete ...	excellent ...	... excellente
Windkanal	wind tunnel	soufflerie
wir über uns	a word about Höntzsch	un mot apropos de Höntzsch
Wirbel	vortex	tourbillon
...ablöseelement	bluff body	corps tourbillonnaire, obstacle qui provoque la formation de tourbillons
...zähler	... meter	compteur de ...s
Wirbelablösefrequenz	vortex shedding frequency	fréquence de détachement des tourbillons
Wirbelablösung	vortex shedding, shedding of vortices	détachement des tourbillons
... an einem Hindernis oder Stab	vortices are shedded when a flowing medium reaches an obstruction or strut	... qui est provoqué par un obstacle ou par un barreau
... beginnt	vortices begin to occur	les tourbillons commencent à se produire
wirbelerzeugend	vortex generating	
Wirbelstraße	vortex street	allée tourbillonnaire
Karmann'sche ...	Karman ...	allée des tourbillons de Karman
X-		
Y-		
Z-		
Zähler	meter	totalisateur
... für Verbrauchsmengen	... for quantities of consumption	... pour des quantités de consommation
... für Volumenmengen	... for quantities of volume flow	... pour des quantités de volume
... für Wegstrecken	... for lengths of paths	... pour des longueurs de parcours
... für Fortbewegungsstrecken von Fluiden	... for paths of movement of fluids	... pour des parcours de mouvement de fluides
...gehäuse	... body	boîtier du ...
Zeichen	character	caractère
... pro Zeile	... per line	...s par ligne
Zeilendisplay	line display	affichage ligne
alphanumerisches ...	alphanumerical ...	... alphanumérique
zeitgleiche Messung	simultaneous measurement	mesure simultanée
... der beiden meßgrößen v und t	... of both flow velocity v and temperature t	... de la vitesse d'écoulement v et de la température t
Zeitkonstante	time constant	constante de temps
einstellbare ...	adjustable ...	... ajustable
Zeitraster	measurement period	période de mesure
einstellbare ...	adjustable ...	... ajustable
Ziffertaste	numeral key	
Zubehör	accessories	accessoires

HWFB Systemtechnik Lexikon

zugehörige Unterlagen	corresponding documents	documents correspondants
Zugentlastung	strain relief	décharge de traction
Zulassung	approval / acceptance certificate	homologation
Anemometer mit ... gemäß den	anemometer complying to the	anémomètre avec ... conforme
europäischen Normen EN 50	European standards EN 50 020	aux normes européennes
020 in Zündschutzart	in ignition protection type	EN 50 020 en protection sécurité
Eigensicherheit	intrinsically safe	intrinsèque
Zuluft und Abluft	supply and exhaust air	air d'alimentation et d'échappement
Zuordnung	assignments	affectations
		... des broches
		... du connecteur
zur Verfügung stehende Einbau-	available installation dimensions	cote de montage disponible, dimen-
maße, verfügbare Einbaumaße		sions de l'installation disponible
Zusatzeinrichtung	supplementary unit	équipement supplémentaire
		option
Zweikanal-Protokolldrucker	two-channel printer	imprimante à 2 voies
Zwillingsrohr	twin tubes	
Zwischenflanschausführung	wafer-type unit / pancake unit	construction pour montage entre
	(designed to mount between 2	brides
	flanges)	
Zwischenverstärker	intermediate amplifier	amplificateur intermédiaire
Zylindersonde	cylinder probe	sonde cylindrique
... mit Flügelrad	... with a vane wheel	... avec moulinet
... mit integriertem	... with integrated temperature	... avec capteur de température
Temperaturfühler	sensor Pt100	intégré Pt100